

11. Матвеева, Т. В. Текстовая категория / Т. В. Матвеева // Эффективное речевое общение (базовые компетенции) : словарь-справочник / под ред. А. П. Сковородникова. – Красноярск : СФУ, 2014. – С. 669–671.
12. Матвеева, Т. В. Учебный словарь : русский язык, культура речи, стилистика, риторика / Т. В. Матвеева. – Москва: Флинта, 2003. – 432 с.
13. Рейтблат, А. И. К социологии инскрипта / А. И. Рейтблат // Писать поперек: статьи по биографике, социологии и истории литературы. – Москва : Новое литературное обозрение, 2014. – С. 157–165.
14. Таюпова, О. И. Категории текста как лингвистические универсалии/ О. И. Таюпова, Ф. У. Жаббарова // Вестник Челябинского государственного университета. – 2013. – № 20 (311). – С. 98–100.
15. Трунова, Е. А. Малоформатный текст как объект лингвистического исследования / Е. А. Трунова // Русистика. – 2010. – № 1. – С. 49–53.
16. Шевченко, Н. В. Основы лингвистики текста / Н. В. Шевченко. – Москва : Приориздат, 2003. – 156 с.

*Марьина О.В., доктор филологических наук, профессор кафедры общего и русского языкознания и методики преподавания русского языка как иностранного,
Буханова Е.А., студентка 2 курса магистратуры Института филологии и межкультурной коммуникации
Алтайский государственный педагогический университет
г. Барнаул*

ТЕКСТЫ МАЛЫХ ЖАНРОВ КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ УСТНОЙ РЕЧИ ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ

Аннотация. Работа посвящена актуальной для современного образования проблеме обучения детей-билингвов, которой, в отличие от русского языка как иностранного, уделяется не столь пристальное внимание. А в связи с открытием российско-таджикских школ в Республике Таджикистан названная проблема оказывается актуальной, т.к. предполагает иную методику работы с учащимися. В статье рассматриваются подходы, приемы и формы работы в рамках лингвокультурологического подхода при обучении детей-билингвов. Предлагаются задания по текстам малых жанров, которые позволяют включиться в работу учащимся с разным уровнем владения языком.

Ключевые слова: билингвальное образование, лингвокультурологический аспект, пословицы, поговорки, страшилки, колыбельные, небылица, межкультурная коммуникация.

**O.V. Marina,
E.A. Bukhanova**

TEXTS OF SMALL GENRES AS A MEANS OF DEVELOPING THE ORAL SPEECH OF BILINGUAL CHILDREN

Abstract. The work is devoted to the problem of teaching bilingual children, which is relevant for modern education and which, unlike Russian as a foreign language, is not given such close attention. And in connection with the opening of Russian-Tajik schools in the Republic of Tajikistan, the named problem turns out to be relevant, since it presupposes a different methodology of working with students. The article examines approaches, techniques and forms of work within the framework of the linguacultural approach in teaching bilingual children. Tasks are offered on texts of small genres, which allow students with different levels of language proficiency to get involved in the work.

Keywords: bilingual education, linguistic and cultural aspect, proverbs, sayings, horror stories, lullabies, tall tales, intercultural communication.

В обучении билингов особое внимание уделяется лексическому уровню языка, поскольку слово является основной единицей речи. При помощи них называются предметы и их свойства, действия, выражаются чувства и эмоции. Речевое высказывание составляется с помощью слов и их сочетаний, выстраивающихся в определённой последовательности согласно замыслу говорящего и связанных между собой грамматически. Если словарный запас человека имеет значительный объем, у него возникает больше вариантов в выборе средств оформления мысли, передаче эмоций и чувств, повышается результативность речевого общения, степень понимания слушающим смысла сказанного. От того, насколько богат и «мобилен» словарь личности обучающегося, зависит и его успешность в обучении.

Е.С. Кубрякова подчеркивает, что «вхождение ребёнка в мир языка – это не только постепенное знакомство его с обозначениями сущностей вокруг него и не только само удивительное открытие того, что у вещей есть имена», но и «ориентация ребёнка с помощью языка в особенностях членения окружающего его мира, его осмысления и оценки» [5, с. 143]. Умение ребенка воспроизводить, образовывать новые слова и выражения имеет значимость для нравственного, эстетического и умственного развития языковой личности.

Проблемы, с которыми сталкиваются дети-билингвы при обучении в школе, достаточно специфичны. А.А. Позднякова делит их на две большие группы: «первая группа – это проблемы, связанные с языковым окружением индивида, вторая группа – это проблемы, связанные с организацией самого учебного процесса» [10, с. 15]. В рамках настоящего исследования мы касаемся второй проблемы, обусловленной организацией процесса обучения, а именно формы работы по лексическим темам на уроках русского языка.

В основе нашей работы лежит лингвокультурологический подход, основанный на взаимосвязи понятий «язык», «культура», «межкультурная коммуникация». Именно эти аспекты являются центральными в вопросах преподавания русского языка как иностранного (далее – РКИ) и преподавания детям-билингвам, так как без этих понятий невозможно формирование полноценных знаний русского языка, транслирующего богатую и разнообразную культуру.

Лингвокультурологический подход предполагает усвоение языкового материала с национально-культурной семантикой, формирование специальных умений и способности понимать менталитет носителей иностранного / неродного языка. Согласно теории культурной грамотности Х. Хирша, необходимым условием эффективной межкультурной коммуникации является достаточный уровень культурной грамотности, который предусматривает понимание фоновых знаний, ценностных установок, психологической и социальной идентичности, характерных для данной культуры [8, с. 41]. Языковые единицы воспринимаются как носители информации об особенностях культуры, именно поэтому актуальным становится вопрос об изучении иностранными школьниками национально-специфической лексики.

Исследователи предлагают разные приемы и формы работы с детьми-билингвами. Так, при подготовке и разработке программы обучения, по мнению Е.Ю. Никитиной, должны учитываться интересы детей к изучению русского языка. Необходимо тщательно подбирать дидактические материалы, учитывая личностный опыт детей, их чувства и эмоции, которые побуждают обучающихся на те или иные поступки, помогают выражать собственное мнение, давать оценку своим поступкам, что стимулирует интерес к зарождению и формированию личностных ценностных ориентиров. И самое главное – это выбор таких современных приемов и технологий обучения, которые учитывают интересы ребёнка [9, с. 125].

Так, при лингвокультурологическом подходе наиболее удачным материалом для работы в билингвальном классе, исходя из нашего опыта, являются тексты малых жанров:

пословицы, поговорки, загадки, сказки-страшилки, небылицы. Тексты данных жанров являются наиболее аутентичным языковым материалом. Их использование способствует не только обогащению словарного запаса, формированию коммуникативных навыков, но и развитию познавательного интереса к той или иной культуре.

Мы обращаемся к основным приемам и формам, которые могут быть полезны в работе с детьми-билингвами при обучении их текстам малых жанров.

Проблема исследования – недостаточная изученность образовательного потенциала малых жанров фольклора в обучении детей-билингвов русскому языку и литературе.

Объект исследования – процесс развития устной речи в условиях билингвизма.

Предмет исследования – приемы и формы работы с текстами малых жанров при развитии устной речи детей-билингвов.

Цель исследования – определить методические приёмы и формы работы по развития устной речи на уроках русского языка и литературы в билингвальном классе.

Материалом работы являются тексты малых жанров (пословицы, поговорки, колыбельные, небылицы).

Научная новизна работы заключается в предложенном комплексном подходе при изучении текстов малых жанров для развития устной речи у детей-билингвов.

Практическая значимость заключается в том, что представленные задания и рекомендованные формы работы могут быть использованы в практике обучения детей-билингвов.

Остановимся на некоторых заданиях, которые предлагаются к выполнению на уроках по изучению текстов малых жанров:

1. Найти в тексте пословицу и подобрать к ней синонимичную из таджикского языка:

«– Как мне не печалиться! – отвечает Иван-царевич. – Приказал мой батюшка, чтобы ты сама испекла к утру каравай хлеба...

– Не тужи, Иван-царевич! Ложись-ка лучше спать-почивать: утро вечера мудренее!» (сказка «Царевна-лягушка») [14, URL].

1.1. Ученики находят нужную пословицу «утро вечера мудренее». 1.2. Учитель предлагает определить её значение с помощью карточек, где представлены толкования русских пословиц. 1.3. Учащиеся подбирают к русской пословице аналог из таджикского языка. 1.4.

Учащиеся заполняют схему.



Для формирования межкультурных связей между двумя предметами «русский язык» и «литература» в качестве языкового материала используется изучаемая по программе сказка.

2. Заменить поговорку или пословицу другим выражением.

Учащиеся работают с карточками, на которых написаны предложения, содержащие пословицу или поговорку, школьникам нужно найти устойчивое выражение и заменить его синонимичным словом или выражением:

1) Сегодня я старался сделать кораблик и наговаривал себе, что если долго мучиться, то что-нибудь получится.

2) Все мы не лыком шиты, и знаем, что надо предпринять, чтобы не ударить в грязь лицом.

3) Учитель рвет и мечет потому, что Юсуф не написал сочинение.

Данное задание нацелено на то, чтобы у школьников сформировалось умение соотносить контекст и значение пословиц и поговорок, заменять пословицу и поговорку другим сочетанием или словом, близким по значению.

3. Составление загадок к словам, обозначающим предметы восточной культуры.

Ученикам предлагается в ходе групповой работы составить сборник загадок по теме «Наша страна в загадках». Например, в него могут войти загадки, отгадками которых будут слова «лепёшка», «самбуса», «дастархан» и др.

В ходе групповой работы ученики развивают навык межкультурной коммуникации. Составление загадок на знакомом языковом материале формирует понимание особенностей жанра и развивает языковую компетенцию.

4. Соотнести текст малого жанра русского фольклора и ситуацию, в которой он используется (см. табл. 1):

Таблица 1 – Карточка для работы на уроке

Текст малого жанра русского фольклора	Аналог из таджикской культуры	Ситуация
1) Раз, два, три, четыре, пять – Ты, Васятка, выйди, сядь. Будем дальше мы считать – Хотим в жмурки мы играть [12, URL].	1) Борон борад ба ёбон, Алаф шавад ба говон. Говони мо сер шаванд. Шираш хуранд бачагон [3, URL].	А) Если ребенок не хочет что-то делать, то взрослому нужно объяснить важность действия.
2) Без труда не вынешь и рыбку из пруда [11, URL].	2) То мехнат накунӣ, санги сиёҳ лаъл нагардад [1, с. 426].	Б) Когда нужно уложить ребёнка спать.
3) Ночь пришла, темно вокруг. Рыбка спит и спит петух. Спит коровка, спит щенок. Засыпай и ты, сынок [2, URL].	3) Гунљишки паррон хоб кард, аллаё. Булбулихушхон хоб кард, аллаё [14, URL].	В) Когда нужно выбрать водящего в игре.

Для развития социолингвистической компетенции мы предлагаем соотнести речевую ситуацию и языковую единицу, которую можно в ней использовать. Для повышения познавательного интереса – языковой материал на русском и таджикском языках. Также соотнесение языкового материала помогает понять смысл произведения русского фольклора.

5. Лингвокультурологический анализ текста.

Русская народная сказка с её особенностями и «традиционно сложившейся и консервативной образно-символической системой, насыщенная культурно-историческими, этнографическими и стилистическими лакунами, представляет особую трудность для восприятия и интерпретации иноговорящими коммуникантами» [7, с. 152]. Работа со страшилками не вызывает у детей-билингвов таких проблем. Лексические средства, используемые в страшилках, нейтральны и наиболее употребительны, морфологические и синтаксические конструкции просты, поэтому тексты не нуждаются в предварительной переработке и адаптации. Краткая форма, языковая и содержательная простота делают возможным введение страшилок в программу обучения уже на ранних этапах изучения русского языка. Хотя в страшилках нет такого лексического и фразеологического богатства, как в сказке, они все же «содержат многие черты традиционной поэтики» [7, с. 65]. У них, как и в сказках, занимательный сюжет, большая информативная и эмоциональная насыщенность, что делает процесс изучения языка интересным для учащихся.

Ученикам предлагается для работы текст.

Таинственный автобус (русская страшилка)

Есть один автобус, он ездит по одному городу (я, правда, не помню его названия). Он приезжает либо рано утром, либо поздно вечером. И останавливается только на той остановке, где автобус ждут 3–4 человека. Говорят, это автобус черного цвета. Он непонятной формы. И выезжает прямо из ниоткуда. Люди, которым надо на работу к пяти, часто ездят на автобусах. Когда автобус подъезжает и останавливается у остановки, веет холодом. Если человек заходит в этот автобус, то пути назад уже нет. Их находят в других городах. Они сидят на остановке и ждут автобус. Их, конечно, можно увести оттуда, но все

равно каждое утро они будут вставать с кровати и ждать автобус. Часто, а вернее сказать, всегда, они оказываются в сумасшедшем доме. Я работаю в одном из таких домов. Однажды я пришла на работу рано (было часа четыре). Я зашла к одной пациентке. Она не спала. Сидела на кровати. Когда я зашла к ней, она повернулась и говорит: «Тоже с утра пораньше на работу?» Я ответила: «Да». Потом произошло невероятное. Я услышала скрип дверей и почувствовала, что стало холоднее, потом посмотрела на девушку, она протягивала руку с деньгами со словами: «До конечной, пожалуйста». Деньги с ее руки исчезли. Она повернулась ко мне и говорит: «Вас просят выйти, если вы не хотите оплачивать проезд». Я вышла. Когда за мной закрылась дверь, я услышала скрип дверей, звук старого мотора и почувствовала, что становится теплее. Когда через пять минут я снова зашла в палату, девушка была мертва. Говорят, до сих пор этот автобус ездит по городу [13, URL].

Предлагается выполнить следующие задания:

1) Проанализируйте страшилку с точки зрения структуры: предупреждение / запрет – нарушение – наказание.

2) Проанализируйте мифологическую семантику страшилки. Как реализуется мотив переправы в загробный мир в известных вам мифах (греческих, индийских, китайских, русских и т. д.), и как он трансформировался в современной страшилке?

Изучение этого жанра способствует не только пополнению лексикона учащихся, развитию навыка владения устной и письменной речью, но и формированию познавательного интереса к жанрам устного народного творчества и русскому языку.

б. Создание собственной небылицы.

Ученикам предлагается текст небылицы, в нем нужно найти события, которые отличаются от реальности (абсурдные).

Шёл я как-то по дороге,

Много видел я чудес:

На берёзу еж залез,

Свил гнездо и, как ворона,

Каркнул громко и мудрёно [4, URL].

Затем детям-билингвам предлагает создать свою небылицу про объект из их культуры.

Например, таджикские ребята могут составить следующую небылицу:

В моём памирском доме...

Верблюды в тубетейке...

Пингины друга моего...

Сидит самбуса на скамейке...

Создание собственной небылицы на занятиях обогащает и активизирует словарный запас учащихся, развивает их познавательную и творческую активность, формирует лингвокультурную, социокультурную и коммуникативную компетенции, навыки межкультурной коммуникации, а также стимулирует речевую деятельность, что позволяет в дальнейшем избежать коммуникативных неудач.

7. Задание «Правда или небылица»

Учитель зачитывает ученикам тексты, а ученики определяют, является ли он небылицей, и обосновывают свою точку зрения.

1) Дело было в январе –

Первого апреля.

Жарко было во дворе,

Мы ооченели [4, URL].

2) Наибольшим числом памятников истории и культуры на своей территории может похвастать Турция.

3) В Индии нельзя пожимать руку незнакомому человеку.

4) Сидели рыбы на заборе:

Две щуки, окунь и налим,

Налим со шуками был в ссоре,
Дружил один лишь окунь с ним [4, URL].

Данное задание помогает развивать навыки критического мышления, воображение, улучшает коммуникативные навыки. Используемые в задании интересные факты про разные культуры развивают кругозор детей-билингвов.

Изучение русских текстов малых жанров на основе лингвокультурологического подхода позволяет учениками знакомиться с особенностями русского языка, приобретать речевой опыт, отрабатывать коммуникативные навыки на основе лексико-грамматического материала. На занятиях с элементами сопоставления национально-специфической лексики у обучающихся обогащается и активизируется словарный запас, развивается познавательная и творческая активность, лингвокультурная, социокультурная и коммуникативная компетенции, навыки межкультурной коммуникации, а также стимулируется речевая деятельность, что позволяет в дальнейшем избежать коммуникативных неудач.

Таким образом, тексты малых жанров, во-первых, удобны в работе благодаря небольшому объему, что дает возможность чередовать их, использовать несколько на одном занятии; во-вторых, позволяют детям-билингвам знакомиться с культурой, традициями, историей русского языка и страны в целом; в-третьих, легко воспринимаются и запоминаются обучающимися.

Библиографический список

1. Аброров, С. Сравнительный анализ пословиц и поговорок в таджикском и русском языках / С. Аброров // Язык, перевод, культура, коммуникация. – Москва, 2023. – С. 425–427.
2. Баю-баюшки-баю, не ложися на краю. – [сайт]. – URL: <https://nukadeti.ru/skazki/bayu-bayushki-bayu-ne-lozhisya-na-kray> (дата обращения: 15.09.2024).
3. Дождь (таджикская считалка). – [сайт]. – URL: <https://klausnikk.livejournal.com/328364.html?ysclid=m38khz32by971352588> (дата обращения: 15.09.2024).
4. Короткие небылицы. – [сайт]. – URL: <https://nukadeti.ru/nebylicy/korotkie> (дата обращения: 23.10.2024).
5. Кубрякова, Е. С. Язык и знание (На пути поучения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира) / Е. С. Кубрякова. – Москва : Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.
6. Культура и традиции разных стран. – [сайт]. – URL: <https://crimea-news.net/blogi/otdyh-i-turizm/item/4336-kultura-i-tradicii-raznyh-stran.html> (дата обращения: 23.10.2024).
7. Лойтер, С. М. Русский детский фольклор и детская мифология : Исследование и тексты / С. М. Лойтер. – Петрозаводск : КГПУ, 2001. – 296 с.
8. Морозов, В. Э. Методика урока русского языка как иностранного : учебно-методическое пособие по преподаванию русского языка в инокультурной среде / В. Э. Морозов. – Москва : ИКАР, 2015. – 228 с.
9. Никитина, Е. Ю. Педагогическое управление коммуникативным образованием студентов вузов : перспективные подходы: монография / Е. Ю. Никитина, О. Ю. Афанасьева. – Москва : МАНПО, 2006. – 184 с.
10. Позднякова, А. А. Билингвизм и проблемы образования / А. А. Позднякова // Наука и школа. – 2011. – № 3. – С. 13–17.
11. Пословицы о труде и трудолюбии. – [сайт]. – URL: <https://mishka-knizhka.ru/poslovcy/poslovcy-o-trude/?ysclid=m38jzlwrvk368525115> (дата обращения: 15.09.2024).
12. Русские народные считалочки. – [сайт]. – URL: <https://melkie.net/podborki/schitalki/russkie-narodnye-schitalki.html?ysclid=m38jufob9n655688008> (дата обращения: 7.10.2024).

13. Страшилка. – [сайт]. – URL: <http://www.strashilka.com/yasly/15460-tainstvennyi-avtobus.html> (дата обращения: 15.10.2024).
14. Царевна-лягушка. – [сайт]. – URL: https://nukadeti.ru/skazki/carevna_lyagushka?ysclid=m38kk9eidi302836347 (дата обращения: 17.05.2024).
15. Эйбакабади, Ф. Лексика и различные аспекты колыбельных песен таджикского и иранского народов / Ф. Эйбакабади, М. Мавлои // Молодой ученый. – 2013. – № 9(56). – С. 479–483. – URL: <https://moluch.ru/archive/56/7676/> (дата обращения: 17.05.2024).

Островских И.Н., канд. филол. наук, доцент кафедры литературы
Алтайский государственный педагогический университет
г. Барнаул

ПОЭТИКА РАССКАЗА А.П. ЧЕХОВА «СКРИПКА РОТШИЛЬДА»: ОППОЗИЦИЯ ЖИВОЕ / МЕРТВОЕ

Аннотация. *Статья посвящена анализу одной из актуальных проблем поэтики А.П. Чехова – оппозиции живое/мертвое. В статье показано, как эта оппозиция реализуется через противопоставление металл/дерево, физическое телесное умирание как пробуждение души, рассматриваются лейтмотивные образы скрипки и гроба как медиальные. Статья позволяет сделать вывод о том, что игра на скрипке, музыка, становится не только проводником между миром реальным и метафизическим, но и ведет к преодолению смерти.*
Ключевые слова: поэтика А.П. Чехова, бинарные оппозиции, живое/мертвое, металл/дерево, символический образ, лейтмотив.

I.N. Ostrovskikh

THE POETICS OF A.P.CHEKHOV'S SHORT STORY "ROTHSCHILD'S VIOLIN": THE OPPOSITION IS ALIVE / THE DEAD

Abstract. *The article is devoted to the analysis of one of the actual problems of A.P.Chekhov's poetics – the living/dead opposition. The article shows how this opposition is realized through the metal/wood juxtaposition, physical bodily dying as the awakening of the soul, the leitmotif images of the violin and the coffin are considered as medial. The article allows us to conclude that playing the violin, music becomes not only a conductor between the real and metaphysical world, but also leads to overcoming death.*

Keywords: A.P. Chekhov's poetics, binary oppositions, living/dead, metal/wood, symbolic image, leitmotif.

Проза А.П. Чехова привлекает внимание исследователей на протяжении долгих десятилетий. Литературоведы отмечают такие важные особенности чеховской поэтики, как ведущая роль художественной детали (Е.С. Добин), чеховский подтекст (И.Н. Сухих), библейские аллюзии и реминисценции (И.А. Есаулов, О.М. Колесников и др.), систему мотивов чеховской прозы.

Мотив «футлярности» является одним из ведущих в поэтике А.П. Чехова, необходимым для понимания чеховской прозы, что обусловило актуальность исследования.

В. Катаев пишет, что этот феномен «наиболее исчерпывающе выразил конечный смысл такого рода понятий, как «общая идея», «зацепка в жизни» и др. – прятаться в них от «действительной жизни», не укладывающейся ни в какие шаблоны» [1. с. 45].

«Футлярность» чеховских героев тесно связана со страхом перед жизнью, т.е., говоря языком психоанализа, с «влечением к смерти», с Танатосом (см. Об этом подробнее статью Зигмунда Фрейда «По ту сторону принципа удовольствия»).